Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu będzie pięć miast\* w ziemi egipskiej, mówiących językiem kananejskim i przysięgających na JAHWE Zastępów – Miastem Zniszczenia\*\* nazwą jedno z nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu pięć miast w ziemi egipskiej będzie mówić językiem kananejskim i przysięgać na JAHWE Zastępów, a jedno z nich nazwą Miastem Zniszczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu w ziemi Egiptu będzie pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na JAHWE zastępów, a jedno z nich będzie nazwane Miastem Spustoszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie pięć miast w ziemi Egipskiej, mówiących językiem Chananejskim, a przysięgających przez Pana zastępów; lecz jedno z nich miastem spustoszenia nazwane będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień będzie pięć miast w ziemi Egipskiej, które będą mówić językiem Chananejskim i przysięgać przez JAHWE zastępów: jedno będą zwać Miastem Słonecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień będzie pięć miast w kraju egipskim, mówiących językiem kananejskim, które przysięgać będą na Pana Zastępów; jedno z nich będzie zwane Ir-Haheres. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast, które będą mówić językiem kananejskim i przysięgać na Pana Zastępów; jedno z nich zwą Ir-Heres. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast mówiących językiem kananejskim i będą przysięgać na Pana Zastępów. Jedno z nich zostanie nazwane Ir-Haheres. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia będzie w Egipcie pięć miast, które mówią językiem Kanaanu i przysięgają na JAHWE Zastępów. Jedno będzie zwane Miastem Słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia onego będzie w Egipcie pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na Jahwe Zastępów. Jedno [z tych miast] nazwane będzie ”Miastem Słońca”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня буде пять міст в Єгипті, що говорять хананейським язиком, і що кленуться іменем Господа. Одне місто назветься місто Аседек. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia będzie w ziemi Micraim pięć miast mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na WIEKUISTEGO Zastępów; jedno będzie nazwane miastem zniszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu będzie w ziemi egipskiej pięć miast, mówiących językiem Kanaanu i przysięgających na JAHWE Zastępów. Jedno będzie zwane Miastem Zburzenia. |

1. 1) Być może miejsca, w których Żydzi mieszkali 130 lat później: Migdol, Tachpanches, Patros i Memfis (<x>300 44:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miastem Zniszczenia, עִיר הַהֶרֶס (‘ir haheres): może chodzić o Aleksandrię, miasto zaznaczające zwycięstwo Aleksandra Wielkiego. Wg 1QIsa a : Miasto Słońca, עִיר הָחֶרֶס (‘ir hacheres), czyli: Heliopolis, centrum kultu bóstwa słońca, Ra. [↑](#footnote-ref-3)